

ВАРИАЦИИ

на русскую тему

Л. БЕТХОВЕН
(1770—1827)

Тема. Air.
Allegretto ♩ = 96

- a) Редактор расчленяет здесь пятитактовый мотив на двухтактовое первое предложение и трехтактовое второе. Однако позднее — например, в шестой и восьмой вариациях — обнаруживается необходимость и в ином расчленении. Впрочем, и разделение на две равные половины по два с половиной такта вполне могло бы быть оправдано исполнением — путем введения соответствующих цезур¹.
- b) В правой руке следует добиваться изящного скольжения, ограничиваясь лишь очень умеренной акцентировкой melodических второй и шестой шестнадцатых.
- 1) Предлагаемое Бюловым членение несколько вычурно и исходит из неправильного понимания

структуры русской народной песни (см. Вступ. статью). Мы рекомендуем во имя достижения большей цельности исполнения фразировать тему более крупно (указано пунктирными лигами, аналогичная фразировка может быть применена и в вариациях №№ 4, 8, 9, где мелодия проходит в кантиленном изложении, близком к теме). В других вариациях фразировка Бюлова оказывается более интересной и приемлемой и может быть использована в качестве одного из элементов варьирования.

- 2) У Бетховена здесь созвучие d—gis. Бюлов добавил е на основании аналогичного места пятью тактами позже.

3 4 3 4
 1 3
Lazioso *msf* *dolce*
mf

3 3 2
 1 1
p *pp* *sf*
legatissimo

3 4 3 4
 1 2
mf *f* *sf*

1. 2. *Var. II*
mp *ben tenuto*
leggieramente e vivamente staccato

4 5 3 1 1 1
cresc. *sf* *p* *cresc.*

- с) Каждую синкопированную четверть нужно играть *ben tenuto*, ни в коем случае не слигивая со следующей. Необходимость акцентирования — которое не должно быть излишне сильным, колющим — требует подъема руки перед каждым ударом, так что фактическая длительность четверти находится между ♩ и ♩ .
- 1) Верхние штили отсутствуют у Бетховена. Бюлов добавил их, чтобы ясно показать скрытый голос

в партии правой руки и подчеркнуть его выразительность (подобное же явление встретится нам и в вариациях №№ 5, 7, 9, 10).

- 2) В оригинале отсутствует непрерывность перехода от первой вариации ко второй. Бюлов добавил четыре шестнадцатые (от е до h) на основании аналогичного места в 6-м такте второй вариации.

non troppo legato

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The score includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Treble staff starts with a '7' above it. Dynamics include *sf* and *p*. Fingerings 1, 4, 3, 1, 3 are indicated.
- System 2:** Dynamics include *mf*, *f*, *p*, and *cresc.*. A *ten.* (tenuendo) marking is present above the treble staff.
- System 3:** Dynamics include *sf*, *sf*, and *mf*. Fingerings 3, 3, 3 are indicated.
- System 4:** Dynamics include *pp* and *poco a poco cresc.*
- System 5:** Dynamics include *f* and *sf*. A 'd)' marking is at the end of the system.

d) Как бы ни казалось желательным при исполнении классических вариационных циклов не делать никаких перерывов между отдельными вариациями, а заставлять их течь непрерывным потоком, — из этого все-таки приходится делать исключение в тех случаях, когда меняется темп и тональность. На этом основании рекомендует

ся делать очень небольшую задержку — длительностью в одну четверть — перед миморной вариацией (№ 3) и после нее. Звуковые соображения — пересечения малой и большой терций — также говорят в пользу этого. нечто подобное происходит и в седьмой вариации

Var. III

Var. IV

1) Здесь фразировка Бюлова необычайно изящна. Она подчеркивает структурное дробление и повторы мотивов. Несовпадение фразировок правой и левой руки должно быть показано тонко и естественно. При исполнении всегда нужно по-

мнить также и о фразировке более крупного плана — соединении мотивов в линии большей протяженности.

2) См. примеч. 1 к теме.

The musical score consists of five systems of staves. The first system is marked 'espressivo' and includes dynamics *p*, *cresc.*, *f*, and *sf*. The second system is marked 'ff' and includes 'Var. V' with dynamics *f*, *mf*, and 'pp armonioso'. The third system includes dynamics *cresc.*, *f*, *p*, *cresc.*, and *sf*. The fourth system includes dynamics *dim.*, *p*, and *cresc.*. The fifth system includes dynamics *f*, *p cresc.*, *sf*, *dim.*, and *p*. There are also performance markings like 'Ped.' and an asterisk.

е) Для выявления мелодического содержания исполнителю нужно несколько выделять задержания, встречающиеся на третьей и седьмой шестнадцатых; чтобы достичь полноты звучания, следует додерживать гармонические звуки на вто-

рой и шестой шестнадцатых до конца каждой четверти. Например:

The example shows a sequence of notes: a quarter note, an eighth note, a quarter note, and an eighth note, all with accents and slurs, demonstrating the technique of holding notes for a full quarter.

- 1) В оригинале здесь одна нота Е.
- 2) В оригинале здесь а.

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 3, 1, 2, 5, 3. The second measure is marked with a piano *p* dynamic. The third measure is marked with a crescendo *cresc.*. The fourth measure is marked with a forte *f* dynamic. The word *Red.* is written below the second staff.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 4, 3, 1, 2, 5. The second measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 5, 4, 5, 4, 3. The third measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 4, 3, 1, 2, 5. The fourth measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 4, 1, 2, 3, 1. The word *sempre f* is written above the third measure. The word *Red.* is written below the first measure.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a fortissimo *sf.* dynamic and includes fingering numbers 1, 3, 4, 2. The second measure is marked with a piano *p* dynamic and includes fingering numbers 2, 1. The third measure is marked with a piano *p* dynamic and includes a crescendo *cresc.*. The fourth measure is marked with a piano *p* dynamic. The word *Red.* is written below the second measure. The word *sf* is written below the third measure. The word *Red.* is written below the fourth measure. The word *Red.* is written below the fifth measure. The word *Red.* is written below the sixth measure.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 1, 3, 4, 2. The second measure is marked with a forte *f* dynamic and includes fingering numbers 4. The third measure is marked with a fortissimo *ff* dynamic. The fourth measure is marked with a decrescendo *dim.*. The fifth measure is marked with a piano *p* dynamic. The sixth measure is marked with a pianissimo *pp* dynamic and includes a fingering number 1. The word *Var. VIII* is written above the sixth measure. The word *Red.* is written below the first measure. The word *Red.* is written below the second measure. The word *Red.* is written below the third measure. The word *Red.* is written below the fourth measure. The word *Red.* is written below the fifth measure. The word *Red.* is written below the sixth measure.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music is in 4/4 time. The first measure is marked with a piano *p* dynamic and includes fingering numbers 5, 4, 5, 4, 3, 1, 2, 5. The second measure is marked with a piano *p* dynamic and includes fingering numbers 3, 1, 4, 2, 3, 1. The third measure is marked with a piano *p* dynamic. The fourth measure is marked with a piano *p* dynamic. The fifth measure is marked with a piano *p* dynamic. The sixth measure is marked with a piano *p* dynamic. The seventh measure is marked with a piano *p* dynamic. The eighth measure is marked with a piano *p* dynamic. The ninth measure is marked with a piano *p* dynamic. The tenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The eleventh measure is marked with a piano *p* dynamic. The twelfth measure is marked with a piano *p* dynamic. The thirteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The fourteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The fifteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The sixteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The seventeenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The eighteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The nineteenth measure is marked with a piano *p* dynamic. The twentieth measure is marked with a piano *p* dynamic. The word *pp* is written below the sixth measure.

h) Левая рука может играть quasi pizzicato, несколько сильнее, чем правая, но только не тяжело. То же самое и в вар. № 9

1) См. примеч. 1 к теме.

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 3/4. The first staff contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The second staff contains a bass line with slurs and a triplet of eighth notes. Dynamics include *mf*, *pp*, *mf*, and *cresc.*

Second system of the musical score, labeled "Var. IX". It consists of two staves. The first staff has a melodic line with slurs and dynamics *dim.*, *p*, and *f*. The second staff has a bass line with slurs and dynamics *f* and *brillante*. There are fingerings 1, 2, 3, 4, 5 and 2, 3, 1, 2 indicated. A first ending bracket is present.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a melodic line with slurs and dynamics *sf*, *p*, and *f*. The second staff has a bass line with slurs and dynamics *f*. There are fingerings 1, 3, 4, 3, 4 and 1, 2, 3, 1, 2 indicated.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a melodic line with slurs and dynamics *sf*, *p*, *cresc.*, and *mf*. The second staff has a bass line with slurs and dynamics *p*, *cresc.*, and *mf*. There are fingerings 2, 3, 1 and 2, 3, 1, 2 indicated.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The first staff has a melodic line with slurs and dynamics *dim.*, *p*, and *f*. The second staff has a bass line with slurs and dynamics *f*. There are fingerings 2, 3, 1 and 2, 3, 1, 2 indicated.

1) Допустимо передерживать терции верхнего голоса, но без запаздывания последующих восьмых. Аппликатура при перекрещиваниях зависит от индивидуальных особенностей левой руки. Наименее удобным здесь окажется применение первого пальца.

1) См. примеч. 1 к теме.
2) Верхние, четвертные штили у среднего голоса отсутствуют в оригинале. Бюлов добавляет их с целью подчеркнуть линию скрытого голоса.

Var. X

3
sf
f sciolto (проворно)
sf *sf*
 15

fp *p* *cresc.* *f* *p* *sf* *sf* *sf*

cresc.

f *pp* *poco a poco cresc.*

ff *sf* *sf*

sf *p* *mf* *f*

1) В оригинале здесь пауза; аккорд стоит на второй восьмой.

Var. XI

Var. XI

Var. XII

Adagio

Allegro $\text{♩} = 100$

ritard.

dim.

cresc.

espress.

f

sf p

p

pp

dolce

к) Весьма возможно, что автор повел бы этот ход (как незадолго перед этим) в *a*, если бы диапазон старых пятиоктавных инструментов не был ограничен сверху нотой *f*. Но так как *e* звучит довольно пресно, то мы рекомендуем сделать это изменение.

1) Хотя темп финальной вариации лишь чуть быстрее темпа предыдущей вариации, все же наиболее плавное и естественное исполнение группет-

то должно состоять из шести звуков одинаковой длительности:



1) В оригинале здесь стоит знак повторения (начиная с 11-го такта). Бюлов выписывает повторение нотами, чтобы использовать возможности динамического варьирования.

2) В оригинале отсутствует *a*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *cresc.*, *sf*, and *f*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *ff*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Coda
sempre Allegro

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *p* and *fp*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *fp* and *cresc.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *sf*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *f*. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Animato

f m) *mf*

f *mf* *cresc.*

sempre più cresc. *ff* n)

ossia:

accelerando *tenuto* *sf* *sf* *sf* *sf*

т) *Animato* снова приводится здесь только для напоминания. Предшествующие диалоги — от начала коды — также отличаются большой живостью. Слушателю должно казаться, что он присутствует при «драматическом» развороте свободной фантазии.

п) Вариант предназначен для тех, кто согласен с редактором, что этот раздел, вследствие большого расстояния между обеими руками, звучит несколько обнаженно и сухо.

Meno mosso

ff energico

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

dim.

p

pp

legato (mormorando)

Ped.

mf

pp

V

*

3

f

Ped.

*

о) В отношении повторяющихся фигур левой руки следует предостеречь от монотонности, которая может возникнуть в результате ненужного подчеркивания (выстукивания) нижних или же верхних звуков. На фортепиано эти фигуры должны быть подобны густому тремоло у струн-

ных. Допустимо употребление педали — но без злоупотребления. Левая педаль также может быть применена при pianissimo

1). В оригинале пауза отсутствует, аккорд длится весь такт и непосредственно переходит в следующий.

The image shows a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The score includes various dynamic markings and performance instructions:

- System 1:** Treble clef has a whole rest. Bass clef starts with a piano (*pp*) dynamic. A *pp* marking is also present in the treble clef in the second measure.
- System 2:** Treble clef has a half note chord. Bass clef continues with a piano accompaniment.
- System 3:** Treble clef has a whole rest. Bass clef has a forte (*f*) dynamic. A *pp* marking appears in the treble clef in the third measure. The word "Ped." is written below the bass clef in the first measure.
- System 4:** Treble clef has a half note chord. Bass clef continues with a piano accompaniment.
- System 5:** Treble clef has a half note chord. Bass clef has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The word "marcato" is written above the treble clef.
- System 6:** Treble clef has a half note chord. Bass clef has a piano (*p*) dynamic. The word "poco a poco cresc." is written below the bass clef.

Tempo primo $\text{♩} = 96$

r) *pp semplice*
una corda
 2) *f cresc.*
ff *fp* *leggiero*
 s) *poco espress.*
dim. *pp*

г) В этом эпилоге можно добиться очаровательного фортепианного эффекта, пытаясь посредством тихого, но четкого туше подражать отдаленному звучанию «часов с музыкой». Последующее нарастание не следует делать преувеличенно бурным.

с) В оригинале на октаву ниже, по-видимому, вследствие ограниченности объема тогдашней клавиатуры (ср. примеч. к).

1) В оригинале здесь *a.*

2) В оригинале здесь пауза — восьмая

3) В оригинале здесь октава — четверть.

4) В оригинале это место изложено двугласно:

и т. д.

5) В оригинале *cis* — четверть с точкой, отсутствует пауза, добавленная Бюловым с целью более четкого артикулирования фразы.